

Preklad z anglického jazyka

Dohoda o predstavení umelca

Obec Terchová

Sv. Cyrila a Metoda 96 ID č.00321699, DIČ 2020677626
01306 Terchová, SLOVENSKO, EÚ
právne v zastúpení Jozefom Dávidikom
(ďalej len ako "**Usporiadateľ**")

a

Kalascima

v zastúpení IPE IPE s.r.l.
adresa: viale Mellusi, 151 – 82100 Benevento
P.I. e C.F. P.I. e C.F. 01711940625
právne v zastúpení Domenico Coduto
(ďalej len ako "**Umelec**")

spolu označované ako "**Zmluvné strany**" sa dohodli takto.

Článok 1

Usporiadateľ je spoločnosť, ktorá organizuje medzinárodný hudobný festival „Medzinárodný folklórny festival Jánošíkovední“ (ďalej len "**Festival**") a má záujem zabezpečiť vystúpenie umelca na festivale, ktorý sa bude konať v dňoch 30.7 – 31.7.2022. Usporiadateľ považuje Umelca a jeho hudbu za vhodnú a primeranú pre Festival.

Článok 2

Umelec uskutoční umelecké predstavenie s nasledujúcimi vlastnosťami:

- miesto: Amfiteáter Nad bôrami v Terchovej
- adresa: Terchová, Amfiteáter Nad Bôrami
- termín predstavenia: 30.7.2022, 20:30 hod. začiatok Gala Show, približný čas predstavenia 21:45 – 22:00
- zvuková skúška: 30.7.2022- 15:30 – 16:30 hod.
- trvanie predstavenia: 0:15h (ďalej len „predstavenie“ alebo „umelecké predstavenie“).
- Táto Gala show je v priamom prenose vysielaná na TV Noe a v priebehu 2 rokov budú 2 reprízy.
- Interpret súhlasí s licenciou len na toto vysielanie tak, ako je napísané.

- miesto: Javisko pod sochou Juraja Jánošíka
- adresa: Terchová
- termín predstavenia: 31.7.2022, 11:00 – 11:30 hod.
- zvuková skúška: 31.7.2022 9:00 – 10:30 hod.
- trvanie predstavenia: 0:30h (ďalej len „predstavenie“ alebo „umelecké predstavenie“).

Usporiadateľ zaplatí Umelecovi odmenu za Umelecké predstavenie za podmienok uvedených v čl. 6 tejto dohody.

Článok 3

Umelec zabezpečí najmä podmienky:

- a) osobné – aby bol osobne dostupný a schopný uskutočniť Umelecké predstavenie v dostatočnej kvalite;
- b) materiál – aby mal potrebné hudobné nástroje na uskutočnenie Umeleckého predstavenia, okrem dohodnutého backline (ozvučovací systémy, reproduktory...) (P.A. a osvetlenie, štandardný backline podľa čl. 4)

Článok 4

Usporiadateľ zabezpečí materiálne a personálne podmienky tak, aby bol umelec schopný vykonať predstavenie, najmä ozvučovací a svetelné systémy a skúsenú obsluhu a využívať licencie udelené na základe tejto dohody spôsobom, ktorý nepoškodí osobné a/alebo umelecké dobré meno interpreta a rešpektuje obmedzenia licencií podľa tejto dohody.

Usporiadateľ zorganizuje a zaplatí organizáciu predstavenia, prípravu na miesto konania a všetko vybavenie a bezpečnostný systém.

Usporiadateľ poskytne P.A. a osvetlenie, štandardný backline a doplnkový bankline, ako je špecifikované v technickom dodatku, ktorý je priložený k tejto dohode, ktorý je súčasťou tejto dohody.

Článok 5

Umelec zabezpečí medzinárodnú dopravu a oznámi Usporiadateľovi letisko priletu a odletu.

Usporiadateľ zabezpečí internú dopravu (medzi letiskom a hotelom a návrat a medzi miestom koncertu a hotelom a návrat).

Usporiadateľ zabezpečí ubytovanie v hoteli na 3 noci (príchod: 29.7.2022 - odchod: 1.8.2022) pre 8 osôb (s jednolôžkovými izbami) v hoteli (s raňajkami a bezplatným wifi pripojením na izbách).

Usporiadateľ zabezpečí aj stravu pre kapelu a personál (8 osôb).

Článok 6

Usporiadateľ zaplatí Umelecovi honorár 6.000,00 (+ DPH 600,00 €).

Odmena bude vyplatená nasledovne:

- prvá splátka 3 000,00 € (+DPH 300,00 €), ako záloha na medzinárodné cestovné náklady, splatná v deň podpisu tejto dohody;
- druhá splátka 3 000,00 € (+DPH 300,00 €) deň po predstavení.

Tieto dve splátky budú zaplatené bankovým prevodom na nasledujúci bankový účet príjemcu:

- Bankový účet: IT49M0832703267000000002335
- BIC/SWIFT kód: ICRAITRRROM
- Názov banky: Banca di Credito Cooperativo di ROMA SCRL
- Majiteľ účtu: IPE IPE SRL

Článok 7

Táto dohoda nemôže byť porušená bez sankcií zo strany ktorejkoľvek zo strán, s výnimkou prípadu nespornej „vyššej moci“ spôsobenej okolnosťami, ktoré sú zvykmi a zákonmi definované ako „nepredvídateľné a neprekonateľné“. Ak sa predstavenie nemôže uskutočniť z dôvodov, ktoré možno pripísať Usporiadateľovi (ako napríklad, ale nie výlučne, nepoužiteľnosť miesta konania predstavenia v prípade dažďa alebo nepriaznivého počasia pri vonkajších predstaveniach, technických porúch, nedodržania pravidiel technického dodatku atď.), a ktorá nepredstavuje prípad „vyššej moci“, dohoda bude zrušená a Usporiadateľ bude povinný zaplatiť dohodnutý honorár v plnej výške. Zmluvné strany výslovne vyhlasujú, že pandémia spôsobená vírusom Covid nie je nepredvídateľným dôvodom, preto koncert nemôže byť zrušený len z tohto dôvodu ako „vyššia moc“. Iba zakazujúce pravidlá napísané v opatreniach povinných orgánov, vládnych nariadeniach a iných zákonoch môžu vytvoriť dôvod „vyššej moci“ súvisiaci s pandemiou, ak tieto pravidlá bránia Umeľcom zúčastniť sa na podujatí.

Článok 8

Ak je už začaté predstavenie prerušené z akéhokoľvek dôvodu, ktorý nemožno pripísať Umeľcovi, Umelec má tiež právo získať od Usporiadateľa platbu dohodnutého honorára v plnej výške. Vypovedanie Dohody pred vykonaním jej obsahu je možné v odôvodnených prípadoch 8 týždňov vopred. V prípade, že koncert musel byť zo strany Usporiadateľa zrušený vopred v lehote kratšej ako 8 týždňov, Usporiadateľ je povinný zaplatiť celý dohodnutý honorár a preplatiť medzinárodnú letenku, ktorú už Umelec zaplatil za účasť na podujatí Usporiadateľa.

Článok 9

V prípade, že jeden (alebo viacerí) z hudobníkov je (boli) v minulom období pozitívny (pozitívni) na COVID19 a nemohol (nemohli) sa teda pohnúť z domu, treba naplánovať presun koncertu na iný termín alebo koncert uskutočniť s náhradníkom resp., ak je to možné, s jedným hudobníkom menej.

Článok 10

Obidve strany majú zachovávať absolútnu mlčanlivosť o tejto dohode. Všetky spory vyplývajúce z tejto dohody a v súvislosti s ňou majú byť s konečnou platnosťou rozhodované na súde v Ríme (Taliansko). Dohoda je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, obidva sú platné ako originál. Dohoda je účinná dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami.

V Terchovej 15.6.2022

USPORIADATEĽ

V Ríme,

UMELEC